

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy - Lewisham

PROPER of the MASS

SECOND SUNDAY AFTER EPIPHANY

Psalm 65. 4 INTROIT

OMNIS terra adoret te, Deus, et psallat tibi: psalmum dicat nómni tuo, Altíssime, *Ps. 65. 1-2.* Jubilate Deo, omnis terra, psalmum dicite nómni ejus: date glóriam laudi ejus. V. Glória Patri.

Let all the earth adore Thee O God, and sing to Thee: let it sing a psalm to Thy name, O Most High. *Ps.* Shout with joy to God, all the earth, sing ye a psalm to His name: give glory to His praise V. Glory be to the Father.

COLLECT

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui cæléstia simul et terréna moderáris: supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi; et pacem tuam nostris concéde temporíbus. Per Dóminum nostrum.

Almighty and everlasting God who dost govern all things in heaven and earth, mercifully hear the prayers of Thy people, and grant us Thy peace all the days of our life. Through our Lord.

Romans 12. 6-16

EPISTLE

FRATRES: Habéntes donatiónes secúndum grátiam, quæ data est nobis, différentes: sive prophetiam secúndum ratiónem fidei, sive ministrérium in ministrándo, sive qui docet in doctrína, qui exhortátur in exhortándo, qui tribuit in simplicitáte, qui præest in sollicitúdine, qui miserétur in hilaritáte. Diléctio sine simulatióne. Odiéntes malum, adheréntes bono: Caritáte fraternitátis invicem diligéntes: Honóre invicem præveniéntes: Sollicitúdine non pigri: Spíritu fervéntes: Dómino serviéntes: Spe gaudéntes: In tribulatióne patiéntes: Oratióni instántes: Necessitatibus sanctorum communicántes: Hospitalitátem sectántes. Benedícite persecúntibus vos: benedícite, et nolíte male-

Brethren: Having different gifts, according to the grace that is given us: either prophecy, to be used according to the rule of faith; or ministry, in ministering; or he that teacheth, in doctrine; he that exhorteth, in exhorting; he that giveth, with simplicity; he that ruleth, with carefulness; he that showeth mercy, with cheerfulness. Let love be without dissimulation. Hating that which is evil, cleaving to that which is good: loving one another with the charity of brotherhood, with honour preventing one another: in carefulness not slothful: in spirit fervent: serving the Lord: rejoicing in hope: patient in tribulation: instant in prayer: communicating to the necessities of the saints: pursuing hospitality. Bless them that persecute you: bless, and

POSTCOMMUNION

May the operation of Thy power be increased within us; we beseech Thee, O Lord, that being quickened by Thy divine sacraments, we may by Thy bounty, be prepared to receive that which they promise. Through our Lord.

SUB TUUM

AUGEÁTUR in nobis, quæsumus, Dómine, tuæ virtútis operátio: ut divinis vegetáti sacraméntis, ad eórum promíssa capiéndá, tuo múnere præparémur. Per Dóminum.

Ant. VII

SUB tu-um præ-sí-di-um con-fú-gimus sancta De-i
Under thy patronage we fly, O holy Mother

Génitrix: nostras depre-ca-ti-ó-nes ne despí-ci-as in ne-
of God: reject not the prayers we send up to thee

cessi-tá-tibus: sed a perí-cu-lis cunctis líbera nos sem-
in our necessities, but ever deliver us in time of peril,

per, Virgo glori-ó-sa et be-ne-dícta.
O Virgin glorious and blessed.

dícere. Gaudere cum gaudéntibus, flere cum fléntibus: idípsum ínicem sentiéntes: Non alta sapiéntes, sed humílibus consentiéntes.

Psalm 106. 20-21

MISIT Dóminus verbum suum et sanávit eos: et erípuit eos de intéritu eórum. V. Confitéántur Dómino misericórdiæ ejus: et mirabília ejus filiis hóminum.

Psalm 148. 2



ALLELÚIA, alleluía. V. Laudáte Dóminum, omnes Angeli ejus: laudáte eum, omnes virtútes ejus. Alleluía.

John 2. 1-11

IN illo témpore: Núptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: et erat mater Jesu ibi. Vocátus est autem et Jesus, et discípuli ejus ad núptias. Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Jesus: Quid mihi et tibi est, mulier? Nondum venit hora mea. Dicit mater ejus ministris: Quodcúmque dixerit vobis, fácite. Erant autem ibi lapidæ hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatióem Judæórum, capiéntes síngulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Jesus: Impléte hýdrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus: Hauríte nunc, et ferte architriclínó. Et tulerunt. Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, ministri autem sciébant, qui háuserant aquam: vocat sponsum architriclínus, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est: tu autem servásti bonum vinum usque adhuc.

curse not. Rejoice with them that rejoice, weep with them that weep: being of one mind one towards another; not minding high things, but consenting to the humble.

GRADUAL

The Lord sent His word, and healed them: and delivered them from their destruction. V. Let the mercies of the Lord give glory to Him: and His wonderful works to the children of men.

ALLELUIA

Alleluia, alleluía. V. Praise ye the Lord, all His Angels: praise ye Him, all His hosts. Alleluia.

GOSPEL

At that time there was a marriage in Cana of Galilee: and the mother of Jesus was there. And Jesus also was invited, and His disciples, to the marriage. And the wine failing, the mother of Jesus saith to Him: They have no wine. And Jesus saith to her: Woman, what is that to Me and to thee? My hour is not yet come. His mother saith to the waiters: Whatsoever He shall say to you, do ye. Now there were set there six water-pots of stone, according to the manner of the purifying of the Jews, containing two or three measures apiece. Jesus saith to them: Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim. And Jesus said to them: Draw out now, and carry to the chief steward of the feast. And they carried it. And when the chief steward had tasted the water made wine, and knew not whence it was, but the waiters knew who had drawn the water: the chief steward calleth the bridegroom, and saith to him: Every man at first setteth forth good wine: and when men have well drunk, then that which is worse: but thou

Hoc fecit inítium signórum Jesus in Cana Galilææ: et manifestávit glóriam suam, et crediderunt in eum discípuli ejus.

Psalm 65. 1-2, 16

JUBILÁTE Deo, univérsa terra: psallim dícite nómini ejus: veníte, et audíte, et narrábo vobis, omnes qui tímétis Deum, quanta fecit Dóminus animæ meæ. Alleluía.

OBLÁTA, Dómine, múnera sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum.

PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancta, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio: tuo et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitæ substantiæ. Quo denim de tua Gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hod de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verare, sempiternæque Deitatis, et in personis proprietatis, et in essential unitas, et in majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim, quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

John. 2. 7, 8, 9, 10-11

DICIT Dóminus: Impléte hýdrias aqua, et ferte architriclínó. Cum gustásset architriclínus aquam vinum factam, dicit sponso: Servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc signum fecit Jesus primum coram discipulis suis.

hast kept the good wine until now. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee; and manifested His glory, and His disciples believed in Him.

OFFERTORY

Shout with joy to God, all the earth: sing ye a psalm to His name: come and hear, all ye that fear God, and I will tell you what great things the Lord hath done for my soul. Alleluia.

SECRET

Sanctify, O Lord, the gifts which we offer, and cleanse us from the stains of our sins. Through our Lord.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who, together with Thine only-begotten Son, and the Holy Ghost, are one God, one Lord: not in the oneness of a single Person, but in the Trinity of one substance. For what we believe by Thy revelation of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, distinction in persons, unity in essence, and equality in majesty may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim also and Seraphim do praise: who cease not daily to cry out with one voice saying:

COMMUNION

The Lord saith: Fill the water-pots with water, and carry to the chief steward. When the chief steward had tasted the water made wine, he saith to the bridegroom: Thou hast kept the good wine until now. This first miracle did Jesus in the presence of His disciples.